

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

1. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

- 1.1. Настоящите общи условия се прилагат към целия обхват от делови взаимоотношения между **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (КОНТЕНТ ТРАНСЛЕЙШЪНС ЕООД)** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Те представляват неразделна част от Споразумението/Потвърждението за извършване на преводачески услуги, наричано по-нататък „СПОРАЗУМЕНИЕТО“. Общите условия се приемат от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с възлагането на поръчка за превод и вадат за целия срок на деловите отношения между страните. Те се прилагат така също и към бъдещи делови отношения между тях.
- 1.2. При несъответствие между разпоредбите на Общите условия и конкретното Споразумение се прилагат разпоредбите на сключеното индивидуално споразумение (договор) за предоставяне преводачески услуги. При липса на сключено споразумение отношенията между страните се уреждат съгласно настоящите Общи условия.
- 1.3. Предоставяните от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** оферти са необвързващи по отношение на цена, количество, срокове на доставка и ресурси за изпълнение.
- 1.4. Изменения, допълнения и допълнителни договорки по сключени с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** споразумения се считат за обвързващи само, ако са писмено потвърдени от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

2. ДЕФИНИЦИИ

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: Физическо или юридическо лице, което възлага изпълнението на услуги, предоставяни от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

ИЗПЪЛНИТЕЛ: В настоящите общи условия **ИЗПЪЛНИТЕЛ** е „**КОНТЕНТ ТРАНСЛЕЙШЪНС**“ **ЕООД** **ДОКУМЕНТ / МАТЕРИАЛ ЗА ПРЕВОД:** Текстове на хартиен или електронен носител, предоставяни за превод.

ПРЕВОД: Превод от чужд език на български език и от български език на чужд език, както и на други езикови комбинации, изпълняван от оторизиран преводач с подходяща езикова квалификация и компетентност.

РЕДАКТИРАНЕ: Проверка на даден превод с оглед на пригодността му за предвиденото предназначение, сравняване на текста на оригинала и текста на превода и препоръчване на коригиращи действия (при необходимост).

ПРЕПРОЧИТАНЕ: Проверка на текста на превода от редактор-експерт с оглед пригодността му за предвиденото предназначение и спазване на присъщите условия за областта, за която се отнася, и препоръчване на коригиращи действия.

3. ОБХВАТ НА УСЛУГИТЕ

- 3.1. Настоящите Общи условия обхващат преводачески услуги и свързани с тях допълнителни услуги, а именно: писмен превод на документи и материали; редактиране; препрочитане от редактор-експерт; заверка и легализация на документи.

4. ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКА ЗА ПРЕВОД

- 4.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага поръчките за превод в електронна или друга форма. С цел максимално улесняване на процеса на взаимодействие с клиентите се приемат поръчки за превод и по телефона или по друг неформален начин. За евентуално произтичащи от последното проблеми, обаче, отговорност носи единствено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**.
- 4.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** посочва езика на превода, темата, специализирана област и обема на подлежащия на превод текст, а при необходимост и специални изисквания по отношение на използваната терминология. Необходимо е да се посочи и предназначението на превода, както и желан срок на доставка. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да избере и желан формат на файла, в който да се изготви превода.
- 4.3. Специалните изисквания към поръчките се регламентират писмено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** не по-късно от момента на възлагане на поръчката.

- 4.4. Дадена поръчка за превод се счита за възложена само, ако е потвърдена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не носи отговорност за забавяне на изпълнението или пропуски при изпълнението, дължащи се на неясно, неточно или непълно формулирано възложение на поръчка или грешки или неразбираеми, а дори и грешни формулировки в изходния текст.

5. ИЗПЪЛНЕНИЕ ЧРЕЗ ТРЕТИ СТРАНИ (ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ)

- 5.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** си запазва правото за изпълнението на всички възлагани поръчки, доколкото това се приема за целесъобразно или необходимо, да ползва трети страни (подизпълнители). При това **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за грижливия подбор на подизпълнителя.
- 5.2. Задължението за полагане на необходимата грижа при избора на подизпълнител се счита за удовлетворително изпълнено, когато подизпълнител се разбира преводач, който притежава необходимата квалификация или е оторизиран да превежда от/на даден език, или с който **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** или познати на същия фирми и преводачи вече са работили съвместно успешно. Принципно, под делови отношения се разбират единствено тези между **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Прекият контакт между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и назначен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** подизпълнител изисква изричното съгласие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. ЦЕНИ

- 6.1. Всички оферти и цени са необвързващи. Цените се разбират в BGN/ EURO, доколкото не е договорено друго.
 - 6.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** си запазва правото да променя без предизвестие евентуално публикувани, необвързващи ценови листи. Отклонения от предварително оповестени цени, надбавки за ускорено изпълнение или допълнителни изисквания се съобщават на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** най-късно с потвърждението на поръчката.
 - 6.3. Цените за възлаганите преводите се определят въз основа на нашата базовата ценовата листа, както и в съответствие с вида, обема, степента на трудност и срок на изпълнение на поръчката. Цените се калкулират както следва:
 - при представяне на подлежащия на превод текст в електронен вариант във формат, подходящ за директна обработка (Word), цената се определя на базата на изходния текст с единица мярка (1) **стандартна страница** (CC) при база **1650 знака** / CC, вкл. интервалите или (2) **дума** на база на изходния текст.
 - горният начин на ценообразуване не се отнася за публични документи, при които същото се извършва в съответствие с броя страници на документа.
 - при представяне на текста във формат, който не позволява директна обработка, цената за превод се определя въз основа на **целевия текст** (текст на езика на превода) с единица мярка **1800 знака**, вкл. интервали.
 - 6.4. При представяне на текста във формат или изискване за работа със специализиран софтуер за предпечатна подготовка (PDF, InDesign, FrameMaker, QuarkXPress и др.), което изисква допълнителна обработка като конвертиране, форматиране, оформление, свързани с изготвяне на „огледално“ копие на първоизточника (т.н. DTP), към цената за превод се начислява съответно завишение съгласно нашата ценова листа за допълнителна DTP обработка.
 - 6.5. При преводи под една стандартна страница минималната начислявана такса е равна на цената за една пълна стандартна страница, респективно 250 думи, съгласно нашата базова ценовата листа.
 - 6.6. Цени, посочени без преглеждане на подлежащия на превод материал, не пораждаат обвързващи задължения за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
 - 6.7. Всички посочени в нашите оферти цени, са нетни, без ДДС.
- ### 7. УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ
- 7.1. Доколкото не е договорено друго, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** фактурира дължимата за предоставената от него преводаческа услуга непосредствено след приключването на превода. Стандартно плащането е дължимо в пълен размер в рамките на максимално 30

(тридесет) дни от датата на издаване на фактурата, при изключване на прихващане или удържки, в брой или по банков път.

- 7.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се счита за закъснение на плащането, без да се изисква известие или покана от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ако същият не извърши плащането при условията, определени по-горе.
- 7.3. Ако е договорено персонално получаване на направения превод и същият не е взет на определената дата, задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за плащане се счита за изискуемо на определената за получаване на превода дата.
- 7.4. Конкретните условия на плащане се определят от обема на поръчката. При поръчки с по-голям обем **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** си запазва правото да изисква авансово плащане или плащане на части, в зависимост от завършените и предадени части от текста.
- 7.5. В случай на преждевременно прекратяване на поръчката за превод от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, последният заплаща пълната сума на преведения до момента материал, като kalkulацията на дължимата до момента сума се извършва по цена, определена без съответните евентуално договорени отстъпки.

8. НЕУСТОЙКИ

- 8.1. В случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не изплати в договорения срок дължимите суми за предоставените преводачески услуги, същият дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** неустойка в размер на 2 % за всеки ден на забава върху стойността на извършената услуга, но не повече от 20% (двадесет процента) от дължимата сума по поръчката. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото по съдебен ред да иска намаляване на начислената неустойка, съгласно чл. 92 от ЗЗД. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** си запазва правото да търси от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обезщетение над уговорения размер на неустойката, при доказано по-големи вреди.
- 8.2. При доказано недобросъвестно изпълнение на услугата от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – забава в извършване на превода или цялостна липса на изпълнение на съответна поръчка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 2 % от договорената за услугата цена за всеки ден, през който продължава неизпълнението, но не повече от 20 % (двадесет процента) от договорената за услугата цена. Настоящата клауза не се прилага по отношение на случаите, за които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е поел отговорност или гаранции, съгласно настоящите общи условия.
- 8.3. При нарушаване на договорените между **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** условия на плащане **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** си запазва правото да преустанови работата по стартирани поръчки до момента, в който **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпълни своето задължение за плащане. Това ще се прилага и по отношение на поръчки, при които е договорен фиксиран срок за доставка.

Преустановяването на работата няма да дава право на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да предявява каквито и да било правни искове или претенции, като това не засяга правата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

9. СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

- 9.1. Доколкото не е договорено друго, сроковете на доставка се определят разумно и добросъвестно. Посочените срокове винаги са прогнозни. Даден превод се счита за извършен, когато същият е изпратен доказуемо на клиента (получено е автоматично потвърждение на получаването по имейл или клиентът е потвърдил сам получаването на същия по имейла). По желание преводът може да се представи на CD или на хартиен носител. При документи като удостоверяване на предаването на превода се приема съответния отчетен и подписан от клиента документ.

10. ГАРАНЦИЯ И РЕКЛАМАЦИИ

- 10.1. При отсъствие на специални договорености относно качествените изисквания по отношение на превода или ако от вида на поръчката не стават очевидни някакви специфични изисквания, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя превода на текста с дължимата компетентност и добросъвестност в неговата пълнота и вярно в смислово отношение, както и в съответствие с граматическите правила с информационно предназначение.
- 10.2. Ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не предяви незабавно, най-късно обаче в рамките на 7 (седем) дни, писмени възражения, преводът се счита за одобрен. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се отказва от каквито и да било претенции, на които би имал право при евентуални недостатъци в превода.
- 10.3. Ако в рамките на посочения 7-дневен срок **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** предяви обективно съществуващи и не само незначителни недостатъци в превода, то тези недостатъци следва да се опишат възможно най-подробно и да бъде предоставена възможност първо на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за тяхното отстраняване. Това важи и за спешни поръчки с много кратки срокове на изпълнение.
- 10.4. В случаите, когато рекламацията се окаже основателна, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** следва да предостави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** разумен срок за отстраняване на недостатъците в превода, като разходите за коригиране на материала се поемат от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
- 10.5. Ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** откаже да даде подобен разумен срок за отстраняване на пропуските в превода, за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отпада отговорността за подобни недостатъци. В случай на отстраняване на недостатъците в превода в рамките на разумно определения срок, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма да предявява искане за редуциране на цената.
- 10.6. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не съумее да отстрани недостатъците в превода в рамките на определения разумен срок, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да оттегли поръчката или да изиска намаляване на възнаграждението (редуциране на цената). Изключват се други претенции, включително искове за обезщетение за вреди поради неизпълнение. Отговорността във всеки случай се ограничава в рамките на стойността на съответната поръчка.
- 10.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не носи отговорност, в случаите, когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е направил сам опит да коригира превода или е възложил на трето лице това, без да даде на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възможност за извършване на корекцията.
- 10.8. В случаите, в които рекламацията се окаже неоснователна, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да обезщети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всички разходи, възникнали в тази връзка.
- 10.9. Той обаче няма право на отказ от поръчката или на редуциране на цената при несъществени (т.е. грешки от ниско ниво) недостатъци в превода.
- 10.10. Наличието на претенции по отношение на качеството на превода не дава право на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да удържа или отменя договорени плащания.
- 10.11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не носи отговорност в случаите, когато в оригиналния текст, предоставен за превод, има пропуски и грешки, допуснати вследствие на предаването на материалите по факс, електронна поща или чрез други средства за комуникация, независимо дали причината за това е човешка или техническа грешка, както и за нечетлив или неразбираем текст.

11. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- 11.1. При получаване на материалите за превод **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши точна оценка и да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно приблизителен обем, цена и срок.
- 11.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да получава консултации относно специфична терминология, съкращения и наименования съдържащи се в материалите.
- 11.3. При промяна на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по време на изпълнение на поръчката, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да промени първоначално договорената цена съобразно новите изисквания.
- 11.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури редактиране, а при изискване от клиента, и препрочитане от редактор-експерт, на превода. Цената за услугите „редакция“ и „препрочитане от редактор-експерт“ не се включва в предложената цена на услугата на превод и представляват услуги с добавена стойност, като подлежат на допълнително начисляване. Цената на услугата се формира при база 1800 знака на страница, вкл. Интервали, респ. дума на преведения текст (съгласно договореностите между страните). Извършването на посочените по-горе услуги «редакция» и „препрочитане от редактор-експерт“ е обвързващо за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** само при изрично потвърждение на същата от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

12. ФОРС МАЖОР

- 12.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** незабавно за всички случаи на форсмажорни обстоятелства. Форсмажорните обстоятелства дават право както на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, така също и на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да се оттегли от дадена поръчка. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да компенсира **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всички разходи или услуги, извършени до този момент.
- 12.2. Като форсмажорни обстоятелства се приемат в частност, както следва: действия на хаос, работнически конфликти, война, граждански размирици, възникване на непредвидени събития, които пречат критично възможността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да завърши поръчката съгласно договореностите.

13. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПОВЕРЛИВОСТ

- 13.1. Приемайки настоящите Общи условия **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема, че достъп до получените за превод материали ще имат служителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и лица, които ще извършват превода (преводачи, подизпълнители).
- 13.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се задължава да изиска от своите служители, преводачи и подизпълнители да спазват най-стриктно поверителност по отношение на съдържанието на превода. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма да носи отговорност за нарушаване на това задължение.
- 13.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не оповестява под каквато и да било форма на трети страни информацията в предоставените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** материали за превод, освен на своите служители, преводачи и подизпълнители.

13.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да пази търговската тайна и да не разгласява данни, факти, сведения и обстоятелства, които са му станали известни по време на извършване на превода, включително и след неговото изпълнение или предоставяне.

13.5. С оглед на електронното предаване на текстове и данни, както и каквато и да било друга комуникация в електронна форма между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и евентуалните му сътрудници при изпълнението на поръчката **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не може да гарантира абсолютна защита на фирмените и информационни тайни, тъй като не може да се изключи достъп на неоторизирани трети лица до изпратените по електронен път текстове.

14. ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ И АВТОРСКО ПРАВО

- 14.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема поръчки от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при условие, че клиентът притежава правата на интелектуална собственост и авторските права върху оригиналния текст, освен в случаите, в които преводът се извършва с информационна цел или е договорено изрично друго в писмена форма.
- 14.2. Всички права върху интелектуалната собственост в предоставените материали за превод остават в собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, като той разрешава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да ги съхранява и използва за целите на превода.
- 14.3. Срокът за съхраняване на преведените документи / материали се договаря предварително между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
- 14.4. При липса на изисквания към срока на съхранение, те се съхраняват от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** минимум 3 (три) години.

15. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И МЯСТО НА АРБИТРАЖ

15.1. По всички неуредени от настоящите Общи условия въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България. Компетентен съд при решаване на спорове е съдът по седалище на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

16. НЕДЕЙСТВИТЕЛНОСТ

16.1. В случай, че някоя от клаузите на настоящите Общи условия се окажат невалидни, то това няма да обезсилва останалите клаузи. Недействителната клауза ще бъде заместена с друга такава в съответствие с повелителните норми на закона или установената практика.

17. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

- 17.1. Настоящите Общи условия са достъпни на интернет страницата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Измененията на Общите условия влизат в сила от момента на публикуването им на интернет страницата на адрес: www.content-translations.com.
- 17.2. Настоящите Общи условия се прилагат към всички споразумения, сключвани с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и са задължителни за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Изменението на някои от клаузите на настоящите условия се извършва по взаимно съгласие между страните в писмена форма.
- 17.3. Настоящите Общи условия се считат за обвързващи и задължителни за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, ако същият не ги оспори незабавно писмено след като се запознае с тях. Липсата на оспорване се приема за съгласие и Общите условия се прилагат, дори между страните да не е подписан изричен договор.